

Mardi 11 février 2020

Cours no 78

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **soixante-dix-huitième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous poursuivons notre étude **du premier dialogue de la troisième leçon** qui met en scène une discussion entre deux étudiants de l'université de Médine, **Mahmoud et Khalid**.

Dans la suite de ce dialogue, **Mahmoud fait une remarque à Khalid**, après que celui-ci l'ait informé qu'il accomplissait la prière dans sa chambre.

مَحْمُودٌ :	الْمَسْجِدُ قَرِيبٌ. وَصَلاةُ الجَماعَةِ أَفْضَلُ.
خَالِدٌ :	ما فَضْلُ صَلاةِ الجَماعَةِ ؟

Le commentaire de Mahmoud est ici composé de **deux phrases** qui contiennent **un total de six termes**, dont deux seulement sont nouveaux dans cette série de dialogue :

(الْمَسْجِدُ قَرِيبٌ. وَصَلاةُ الجَماعَةِ أَفْضَلُ)

≡ (قَرِيبٌ) --> nom (اِسْم) qui correspond à l'adjectif « **proche** ».

≡ (أَفْضَلُ) --> nom (اِسْم) qui est **un adjectif comparatif** que l'on peut traduire en français par « **meilleur** », « **préférable** » ou « **supérieur** » en fonction du contexte.

Les autres mots de cette réplique ont déjà été étudiés dans le cours No 74.

Comme la plupart des phrases qui **décrivent des états ou des situations** que nous avons rencontrées dans les dialogues de ce manuel, les deux phrases de cette réplique sont **des phrases nominales** dans lesquelles **le verbe « être » est sous-entendu**.

Traduction littérale : « La mosquée – proche / et – prière - groupe – préférable »
Sens de la phrase : « **La mosquée est proche, et la prière en groupe est préférable** »

Observons maintenant **la réponse de Khalid**, qui demande des explications à Mahmoud et qui est **composée de quatre termes** dont trois que nous avons déjà étudiés :

(ما فَضْلُ صَلاةِ الجَماعَةِ ؟)



Le seul **mot nouveau** de cette réplique est donc :

≡ (فَضْلُ) --> nom (إِسْم) qui possède plusieurs sens en langue arabe, mais qui **dans le contexte de ce dialogue** correspond en français à la « **valeur** », la « **qualité** » ou le « **mérite** » d'une chose ou d'une personne.

Traduction littérale : « Quoi (quel) – valeur – prière – groupe ? »
Sens de la phrase : « **Quelle est la valeur de la prière en groupe ? »**

Comme nous l'avons observé précédemment, **le pronom interrogatif** (ما) correspond généralement à « **que** » ou « **quoi** » en français, mais **peut aussi avoir le sens de « quel »**, comme dans les phrases suivantes que nous avons rencontrées dans la première leçon :

--> (ما اسْمُكَ ؟) = « **quel est ton nom ?** »

--> (ما لُغَتُكَ ؟) = « **quelle est ta langue ?** »

--> (ما عاصِمَةُ بَلَدِكَ) = « **quelle est la capitale de ton pays ?** »

Avant de terminer, **intéressons-nous aux mots** (فَضْلُ) et (أَفْضَلُ) qui sont employés par Mahmoud et Khalid dans cet échange. **Ces deux mots se ressemblent beaucoup**, car **ils sont construits à partir de la même racine**, qui est constituée des lettres (ف), (ض) et (ل).

Ils appartiennent donc tous les deux **au même registre de vocabulaire**, puisque le nom (فَضْلُ) signifie « **valeur** » ou « **qualité** », et le nom (أَفْضَلُ) signifie « **meilleur** » ou « **préférable** », c'est-à-dire qu'il a **plus de « valeur »** ou **plus de « qualité** ».

Le nom (أَفْضَلُ) est donc **un adjectif comparatif** appelé en arabe (إِسْمُ التَّفْضِيل).

En arabe littéraire, **les adjectifs comparatifs** sont tous **construits sur le même modèle** :
- **ils commencent par la lettre** (أَ) associée à la voyelle "fatha" (ـَ)
- suivie de **la 1e lettre** de la racine **associée au signe "soukoun"** (ـْ)
- suivie de **la 2e lettre** de la racine **associée à la voyelle "fatha"** (ـَ)
- suivie de **la 3e lettre** de la racine dont **la voyelle varie** en fonction de la déclinaison.

Si on applique cette construction à la racine composée des lettres (ف), (ض) et (ل), **on obtient bien le nom** (أَفْضَلُ) qui signifie donc « **meilleur** » dans le sens d'avoir **« plus de valeur** ».

Sur le même modèle, on peut **construire des adjectifs comparatifs** à partir des adjectifs que nous avons appris dans les dialogues précédents :



noble



plus noble



صَعْب	difficile	أَصْعَب	plus difficile
قَرِيب	proche	أَقْرَب	plus proche

Voilà pour aujourd’hui, **ce 78e mini-cours** d’arabe est maintenant terminé.

On se retrouve **très bientôt** insha’Allah avec **le 79e mini-cours** qui sera consacré aux **questions de grammaire et de conjugaison** contenues dans ces deux répliques de Mahmoud et Khalid.

wa s-salaam alaykum.